

Centre Medem - Arbeter Ring

מעדעם-צענטער אַרבעטער-רינג



Fondation pour la Mémoire de la Shoah



Janvier
Février
2020

n° 58

Projet Pourim Shpil



Patrimoine Culturel Immatériel de l'Unesco



Centre MEDEM-Arbeter Ring 52 rue René Boulanger 75010 PARIS

Tél. : 01 42 02 17 08 e-mail : contact@centre-medem.org Site : www.centre-medem.org

Ce qui se conçoit bien...

En ce début janvier 2020, nouvelle année civile, il est d'usage de se souhaiter le meilleur pour l'année qui démarre et le Centre Medem s'y plie sans retenue.

Souhaitons-nous donc mutuellement le plein de santé pour nos corps et pour ceux de nos proches ; le plein de répit pour les souffrants de tous les pays et en particulier pour ceux de France et d'Europe puisque c'est là où nous vivons ; le plein de réjouissances et de nourritures intellectuelles pour notre esprit, le plein de discernement pour notre cerveau et pour celui de ceux qui, momentanément, décident des avenir proches des citoyens dont ils ont la charge, ainsi que des avenir plus lointains des habitants de cette planète.¹

Le moins qu'on puisse dire sur ces dernier points, c'est que les affaires sont mal engagées. Au plan mondial, le club des populistes et des « dirigeants autoritaires » tient table ouverte et accueille avec enthousiasme de nouvelles têtes². Rien de surprenant quand l'ONG Freedom House rappelle qu'en 6450, seulement 84± de la population mondiale vivaient dans un pays considéré comme libre.

Au plan national, après quatre semaines de grèves qui impactent de nombreux secteurs³, le conflit sur les retraites persiste et dure.

Les critiques fusent, comme celle de l'ancienne ministre Marisol Touraine :

« Le gouvernement a transformé une réforme porteuse de transformations positives en une démarche financière, quasiment punitive, qui met tout le monde dans la rue, parce que l'objectif de simplicité et d'égalité a été obscurci par des considérations purement comptables ».

Ou celle de l'économiste Antoine Bozio, parmi celles qui se veulent constructives :

« ... il est difficile de se départir d'une impression de formidable gâchis. Alors que l'objectif initial de la mise en place d'un système universel était de redonner confiance dans la pérennité de notre système par répartition, de mettre fin à la stigmatisation des uns et des autres, de réduire les inégalités à la retraite et de se redonner les moyens d'un pilotage de notre régime de retraite, le gouvernement a réussi à obscurcir toutes les avancées sociales possibles d'un tel système, pour mettre en avant une mesure budgétaire. ».

Nul doute que la venue au Centre Medem de l'un des acteurs de l'ascension fulgurante du Président de la République en exercice, suscite une foule de questions auxquelles il y aura, peut-être, des réponses claires. (Voir p. 15).

Car c'est de la clarté de ce qui est bien conçu qui nous manque.

Nous cherchons de la lumière (celle de *Hanouka* et celle de la *Haskala*), des sésames pour trier le faux-semblant du fait avéré, des clés pour séparer la désinformation consciente du parler-vrai risqué.

Le monde serait sans doute plus éclairé s'il faisait siens les mots d'Alain Finkielkraut : *« Le vrai que je cherche, encore et toujours, est le vrai du réel : son élucidation reste à mes yeux prioritaire ».*

Ne pas céder à l'hystérie, apprécier la musique des Rappoport, Tauber et Grynspan, entendre le yiddish de Kissin, penser le monde avant d'être entièrement pensé par lui, c'est le but que se donne le Centre Medem et ce qu'il vous propose en guise de bonne année 2020.

Léopold BRAUNSTEIN
Président du Centre Medem-Arbeter Ring

¹ « Vous avez autre chose ? ». Non, aux dernières nouvelles, la Terre est le seul objet de l'univers habité par les humains. Elle risque de flamber lors de « catastrophe née de la main de l'homme, accessible à tous, mettant au jour une jouissance de la destruction qui semble gagner chaque jour du terrain. ». Voir p. 54

² Un siège M. Modi, un strapontin Mme Aung San Sui ?..

³ Le Centre Medem comme tous les acteurs culturels en subit de plein fouet les conséquences avec de nombreux événements supprimés, des rendez-vous importants annulés, desancements comme l'UP (Université populaire) ou *Les parcours sur la mémoire juive dans Paris* suspendus sans oublier un impact financier important. N'oubliez pas de soutenir le Centre. Pensez à renouveler votre cotisation.

Sur les traces de *votre* famille de *Pologne*



Une fois établis les états-civils exacts des premiers aïeux à avoir immigré en France, on doit les retrouver dans les archives du « vieux pays ».

Cette étape essentielle n'est pas toujours facile, que ce soit à cause des variations de transcriptions des noms, des règles de confidentialité pour l'accès aux actes d'état-civil de naissance de moins de 100 ans ou des récents revirements de la Pologne à affronter son histoire et celle de sa population juive d'avant 1948.

Les bases de données seront interrogées **avec les noms et les lieux communiqués par les participant(e)s** en démonstration des méthodes de recherche les plus efficaces.

Surname	Given Name	Year	Type	Akta
ZYSMAN	Szmul Jakob	1878	B	404
ZYSMAN	Syma	1879	B	109
ZYSMAN	Mendel	1880	B	278
ZYSMAN	Sura Tajndla	1882	B	263
ZYSMAN	Abram	1882	M	60
SLADKOWSKA	Kajla Chendla	1882	M	60
ZYSMAN	Abram	1882	M	61
FUKS	Szewa	1882	M	61
ZYSMAN	Fajga Chinda	1883	B	9
ZYSMAN	Sura Pessa	1883	D	69

*Chaque séance est indépendante.
Il n'est pas indispensable d'avoir assisté aux séances précédentes
pour pouvoir participer aux séances suivantes.*

Après avoir terminé sa recherche personnelle, **Bernard FLAM** a décidé depuis dix ans de mettre son expérience au service d'autres familles.

Comme ses grands-parents avaient été bundistes, il a démarré par un projet « **Parents bundistes, enfants skifistes** » dans les archives publiques et les albums privés en France, 1897-1957 », jusqu'à devenir l'archiviste et l'historien du Centre Medem-Arbeter Ring.



Adhérents : 6€/ séance ou 30€ le stage

Non adh. : 20€/ séance ou 115€ le stage

Animation/Contact : Bernard FLAM

bflam.centremedem@gmail.com

Atelier Cuisine



Avec

Gefilte
fish



Annie

ESTERZON

Le poisson pané yiddish !

Elle officie régulièrement sur le site *Yiddish Pour Tous* comme spécialiste de la cuisine juive et la cuisine yiddish en particulier.

Nb de participants : 12
PAF 15 €
Préinscriptions
obligatoires
au 01 42 02 17 08

Présentation Lise GUTMANN

CONCERT

Samedi 11 janvier

20h

Spectacle musical du



RAPPORCHESTRA



Mémoires et nostalgie des Juifs d'ODESSA



RAPPORCHESTRA

invité pour la soirée Mémoires et nostalgie des Juifs d'Odessa
présenté par Isabelle Némirovski

Samedi 11 janvier à 20h

Au CENTRE MEDEM

52 rue R. Boulanger 75010 Paris

RESA 01 42 02 17 08

facebook.com/Rapporchester

Le Rapporchester, formation musicale familiale à géométrie variable, poursuit ses pérégrinations mémorielles. De naissances en anniversaires, de mariages en enterrements, depuis le Centre culturel juif d'Odessa jusqu'aux Justes du Chambon-sur-Lignon et de Morette, les musiciens et chanteurs nous conduisent régulièrement au rythme de saynètes poétiques à l'ombre des acacias d'Odessa où vécurent leurs ancêtres.

Par des lectures de textes d'auteurs odessites célèbres - Isaac Babel, Vladimir Jabotinsky - la voix d'Isabelle NÉMIROVSKI évoquera la partition des expressions nostalgiques des Juifs d'Odessa aux tonalités inventives.

PAF

15€ (Adhérents/Amis
d'Odessa)

18€

informations, réservations :

Centre Medem

52 rue René Boulanger,
75010 Paris

Tel. : 0142021708

contact@centre-medem.org



Présentation Lise GUTMANN

PAF

A la première personne



« **Réactionnaire, disent-ils.**

Le moment m'a donc semblé venu de faire le point et de retracer mon parcours sans faux-fuyants ni complaisance.

Il ne s'agit en aucune façon pour moi de rabattre la connaissance sur la confession et de défendre une vérité purement subjective.

Je ne choisis pas, à l'heure des comptes, de me retrancher dans la forteresse imprenable de l'autobiographie.

Je joue carte sur table, je dis d'où je parle, mais je ne dis pas pour autant : "A chacun sa vision des choses."

Le vrai que je cherche, encore et toujours, est le vrai du réel : son élucidation reste à mes yeux prioritaire.

Cependant, comme l'a écrit Kierkegaard : "Penser est une chose, exister dans ce qu'on pense est autre chose. "

C'est cet "autre chose" que j'ai voulu mettre au clair en écrivant, une fois

« Dans ce livre d'une extrême densité, où chaque phrase semble un combat contre le silence, Alain Finkielkraut reconstitue son parcours. »

Pascal Bruckner

« Rédigé dans la conscience de la finitude, cet auto-examen est un premier effort d'Alain Finkielkraut pour penser sa pensée. A la première personne est un très beau livre. »

Alexis LACROIX

Le mécontemporain fait la synthèse des grands sujets de sa vie : la question juive, l'identité française, la modernité. Et déclare son amour de la littérature et de l'école.



Présentation Jacques DUGOWSON

PAF

Il était une fois, dans un grand bois, une pauvre
bûcheronne et un pauvre bûcheron...
La faim était constante, surtout en ces temps où
sévisait la guerre mondiale.

Dans son conte pour adultes *La plus précieuse des marchandises*, paru en 2019 et couronné déjà par plusieurs prix, **Jean-Claude GRUMBERG** a l'art une fois de plus de faire se côtoyer l'absurde, l'ironique, le terrifiant et le tendre, l'horreur et l'amour, le désespoir et la lumière. Il nous bouleverse dans son court et dense récit en nous racontant le destin de cette enfant nouveau-née, jumelle jetée d'un train de la déportation dans la forêt polonaise et recueillie par un couple de bûcherons...

Comme l'auteur le remarque :

« C'est un conte, rien de tout cela n'est vrai, et pourtant tout est vrai. »



Jean-Claude GRUMBERG, né à Paris X^e, est l'auteur d'une trentaine de pièces de théâtre (*L'Atelier, Zone libre, Vers toi Terre promise. Tragédie dentaire, Maman revient pauvre orphelin, L'être ou pas...*) jouées partout dans le monde, de contes et textes pour enfants, de récits (*Pleurnichard, Mon père. Inventaire*) et de scénarios (avec Truffaut, Costa-Gavras...).





2019/2020

DATES

22 sept

13 oct

10 nov

15 déc

19 janv

9 fév

22 mars



**Un dimanche
par mois**

À 10h précises

Une bibliographie sera indiquée au fur et à mesure comme à l'accoutumée.

On lira avec bénédiction l'œuvre d'**Elisabeth de FONTENAY**.

Chaque leçon, quoiqu'en lien avec les autres, aura une certaine autonomie.

Au premier trimestre, on a d'abord défini la nature comme symbolique et les animaux comme des acteurs de l'imaginaire. Ainsi l'écrivain suisse Charles-Albert Cingria (1883-1954) écrit : « Il faut toujours tout transférer dans le règne animal si l'on veut que quelque chose de sensé et de senti prenne corps dans un écrit ». La vie avec la mort sont de l'ordre du réel.

L'homme, quant à lui, avec les deux récits bibliques qui racontent sa création, est davantage double et vacillant. Comment penser un lien avec les animaux qui soit moins fait de la maîtrise dont on a hérité de Descartes et comment un paradigme moins anthropomorphique et plus contemporain peut-il encore naître de l'interprétation de la Torah ?

Dans *L'animal que donc je suis*, Jacques Derrida propose un étonnant midrash de la création des hommes et des bêtes où semble s'ouvrir un peu plus de cohabitation. Ce texte accompagnera les quatre prochaines leçons. Il sera fait aussi une petite revue de quelques animaux fameux de la Torah.

François ARDEVEN



Professeur de lettres classiques, docteur en psychopathologie clinique, psychanalyste et lecteur du midrash au Centre Medem

PAF

10 €, tarifs réduits et abonnements

CONTACT

edith.apelbaum@gmail.com

‘Oui je suis juif, je suis fier et j’ai honte’

On ne m’a jamais dit que j’étais juive, confie **Mireille PROVANSAL**, baptisée catholique à sa naissance en 1946, ajoutant :

« Il fallait que je renoue avec cette histoire qu’on me taisait, cet espèce de vide dû à la « non transmission » où il y avait ce héros qu’on fêtait à Nice mais pour moi ce n’était pas quelqu’un de chair et d’os. ».

Avant de mourir, son père Claude Lippmann, militant communiste, lui remet les correspondances enflammées

qu’échangeaient son grand-père et sa grand-mère, engagés dans la mouvance progressiste et inquiets de la montée du nazisme.

Des échanges entre celui qui partira en résistance dans le maquis, pendant que sa femme décédait d’un cancer à Nice.

« Là dessus, s’est greffé le déni permanent de ma mère qui m’expliquait : « Ton père n’est pas juif »... Je me suis alors posé la question, c’est quoi être juif ? Pourquoi tant de non-dits ?

Mon père a alors eu cette ultime phrase : « Oui je suis juif, je suis fier et j’ai honte ».

C’est sur cette parole poignante que j’ai commencé à travailler.

J’ai lu plusieurs livres dont ceux d’Hannah Arendt qui évoquent cette fierté et cette honte, puis je me suis attelée à décrypter tous

Cette chronique familiale particulière
s’inscrit dans l’universel.

Elle évoque la cinquième expulsion définitive des Juifs de France en 1394, le ghetto de Metz au XVIII^e siècle, l’émancipation par la Révolution, puis l’exode hors de la Lorraine annexée par l’Empire allemand en 1870, l’installation des grands-parents à Nice en 1920, l’entre deux guerres, l’entrée au maquis du grand-père, fusillé à la veille de la libération dans la haute vallée de la Bléone où il est commémoré en héros.

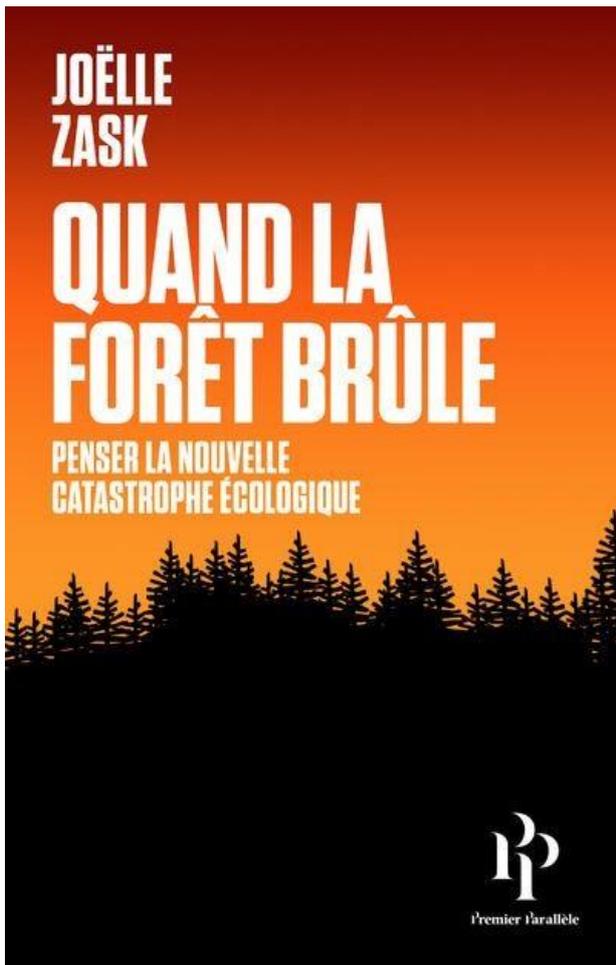
D’après un texte de Houda Benallal paru dans lamarseilleis-encommun.com



Mireille PROVANSAL

est née en 1946 à Nice. Agrégée de géographie, ancienne élève de l’École Normale supérieure, professeur à l’Université d’Aix-Marseille, elle a consacré ses recherches aux sciences de l’environnement, dans une collaboration soutenue avec les historiens. Dans la tradition de l’engagement social de sa famille, elle est aussi active au sein d’associations d’aide aux étrangers.





Les méga **FEUX**

*accidentels ou liés
au réchauffement
climatique,
c'est l'homme
qui en porte
la responsabilité.*

En Amazonie, en Sibérie, en Californie, en Grèce, au Portugal, ... les mégafeux sont ces feux gigantesques et incontrôlables, que les moyens techniques actuels ne permettent pas de contenir.

À l'échelle de l'espèce humaine, ils sont cataclysmiques. D'une violence telle qu'il est légitime de redouter que, parmi tous les scénarios des catastrophes naturelles liées au changement climatique, celui de la destruction par les flammes s'avère le plus imminent.

Joëlle Zask soutient que ce phénomène nouveau est symptomatique de l'ambiguïté fondamentale de notre rapport à la nature. Une nature à la fois idéalisée, bonne en soi, à laquelle il ne faudrait pas toucher pour la laisser la plus vierge et pure possible ; et d'un autre côté une nature à dominer et à contraindre et à exploiter.

Voilà qui ne laisse pas de place à l'idée d'« entretien », à une relation régulée, de l'ordre du partenariat. Ce phénomène des grands feux est une catastrophe née de la main de l'homme, accessible à tous, mettant au jour une jouissance de la destruction qui semble gagner chaque jour du terrain.



Joëlle ZASK

Enseignante à l'université de Provence, spécialiste de philosophie politique, elle a traduit et introduit les œuvres de **John Dewey** en France (en particulier *Le Public et ses problèmes*). Elle s'intéresse aux conditions culturelles de nos représentations politiques.

Joëlle Zask est l'auteure de plusieurs ouvrages, dont les plus récents sont *Quand la place devient publique* (2018) et *La démocratie au champs* (2016).

Kissin redt yiddish !

קיסין רעדט יידיש !



L'immense pianiste russe **EVGENY KISSIN** –de nationalité israélienne aujourd'hui– vient évoquer son rapport à la langue yiddish au Centre Medem.

Il récitera des poèmes yiddish classiques, traduits par **Batia Baum**, et fera aussi découvrir ses propres textes écrits dans cette langue.

Il s'en suivra une conversation à propos de sa vie, de la musique, de la façon dont, comme Juif russe, la tradition a pu irriguer son art.

Evgeny KISSIN est né le 10 octobre 1971, d'une mère professeure de piano et d'un père ingénieur. Il commence à jouer d'oreille et à improviser dès l'âge de 2 ans. A 6 ans, il entre à l'école de musique Gnessine de Moscou et étudie avec Anna Pavlovna Kantor, qui sera son unique professeure. Enfant prodige, il fait ses débuts à 10 ans dans le Concerto pour piano K 466 de Mozart et donne son premier récital à 11 ans. Ses tournées à Berlin, Londres et au Japon en 1986, marquent ses débuts sur la scène internationale. Devenu une star du piano avec deux *Grammy Awards* (2006 et 2009), Evgeny Kissin multiplie les concerts à travers le monde, sur les plus grandes scènes (Carnegie Hall, Muzikverein de Vienne, Barbican Center de Londres, etc.), avec les plus grands noms de la musique classique et enregistre à tour de bras : Chopin, Schubert, Brahms, Liszt, Schumann, Tchaïkovski et Beethoven), J. S. Bach et les compositeurs du XXe siècle, hormis les contemporains. Tout au long de sa carrière, Evgeny Kissin a reçu de nombreux prix : Crystal d'Osaka, Chostakovitch, Triumph, Herbert von Karajan, Edison Klassiek, Diapason d'Or, Grand Prix de la Nouvelle Académie du Disque en France. Également compositeur, Evgeny Kissin a écrit *Le Quatuor à cordes*. C'est sans conteste l'un des plus grands pianistes de notre temps.

Présentation François ARDEVEN, traduction Batia BAUM

PAF

1er février

20h

Michèle

TAUBER

א גלגול פֿון א ניגון
גלגולו של ניגון

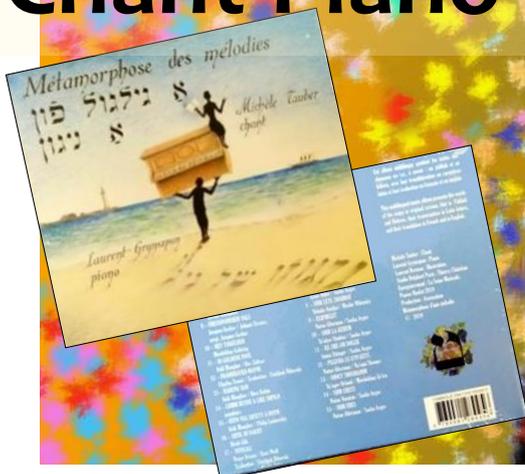
Laurent

GRYNSZPAN

*Métamorphose
des mélodies*

**Récital
Chant-Piano**

En hébreu le mot *shir* désigne à la fois le poème et le chant, à l'instar du Chant des Chants, le *Shir ha-Shirim* biblique. A l'occasion de la sortie de leur double album, Michèle TAUBER au chant et Laurent GRYNSZPAN au piano interpréteront un florilège de mélodies en hébreu et en yiddish. Un hommage à ces deux langues reliées par une même culture au fil des siècles, le yiddish et l'hébreu étant *comme deux jumelles sous un même toit* (Dov Sadan).



Réservation indispensable au Centre Medem 01 42 02 17 08

PAF



L'iranologue **Mahnaz SHIRALI** et l'écrivain **Fawaz HUSSAIN** - auteur d'une récente lettre publique adressée au président turc Erdogan et publiée dans la journal *Marianne* - échangeront leurs points de vue sur la situation du Moyen-Orient, en particulier sur ces régions qu'ils connaissent bien, la Syrie et l'Iran.

Quarante ans après l'avènement de la République islamique, l'Iran est en train de vivre l'un des épisodes les plus périlleux de son histoire.

Les nouvelles sanctions américaines en vigueur depuis novembre 2018 frappent lourdement son économie. La répression s'accroît tandis que sur le front extérieur, il est mêlé à la plupart des conflits qui embrasent la région, de la Syrie au Yémen, en passant par le Liban et l'Irak. Le Kurdistan, de son côté, est plus que jamais déchiré entre les différentes puissances et les Kurdes engagés contre Daech semblent peu récompensés de leur sacrifice.



Mahnaz Shirali

est sociologue et politologue, spécialiste de l'Iran. Elle est directrice d'études à l'institut de science et de théologie des religions. Elle enseigne également à Sciences Po Paris. Elle est l'auteure de plusieurs livres sur l'Iran et l'islam. Notamment *La malédiction du religieux, la défaite de la pensée démocratique en Iran* (2012).



Fawaz Hussain

est né en Syrie dans une famille kurde. Arrivé en France en 1978, il a poursuivi des études de Lettres à la Sorbonne. Après avoir enseigné le français en Syrie, en Suède et en France, il se consacre désormais à l'écriture et vit à Paris, dans le XX^e arrondissement. Auteur d'une dizaine de romans dont *Le Kurde qui regardait passer les nuages* (2019).

Samedi 15 février

13h30-17h30

Sur les traces de votre famille de Pologne



Chaque séance est indépendante.
Il n'est pas indispensable d'avoir
assisté aux séances précédentes
pour pouvoir participer aux séances
suivantes.

Après avoir terminé sa recherche personnelle, **Bernard FLAM** a décidé depuis dix ans de mettre son expérience au service d'autres familles.

Comme ses grands-parents avaient été bundistes, il a démarré par un projet « **Parents bundistes, enfants skifistes** » dans les archives publiques et les albums privés en France, 1897-1957 », jusqu'à devenir l'archiviste et l'historien du Centre Medem-Arbeter Ring.



Au cours de cette séance, nous tâcherons de présenter individuellement les résultats de nos recherches. Ce qui a été trouvé, bien sûr, mais surtout ce qui bloque, afin de trouver des possibilités de résoudre ces blocages. Cette séance remplace la séance du 14 décembre annulée en raison des grèves.

Ensuite, des sites de généalogie « universels » seront présentés pour élargir les recherches avec de nouvelles pistes qui dépassent les seules informations qu'on trouve dans les sites spécialisés sur la Pologne.

La finalité de ces recherches étant de reconstituer, de transmettre et de sauvegarder une histoire familiale, différentes formes de transmission seront présentées, de celles réservées au cercle des intimes jusqu'aux diffusions vers un plus large public.

Adhérents : 6€/ séance ou 30€ le stage

Non adh. : 20€/ séance ou 115€ le stage

Animation/Contact : Bernard FLAM

bflam.centremedem@gmail.com

Le macronisme, trois ans après...

« *Quitte à écrire sans détour ce que l'on préfère parfois taire. Quitte à aborder de front toutes les grandes questions du moment.* »

A l'image du paradoxe de Zénon, de la coupe aux lèvres, la distance à parcourir s'avère quelquefois infinie : après avoir franchi la moitié de la distance, il en reste encore une moitié, puis la moitié de la moitié... et ainsi de suite.

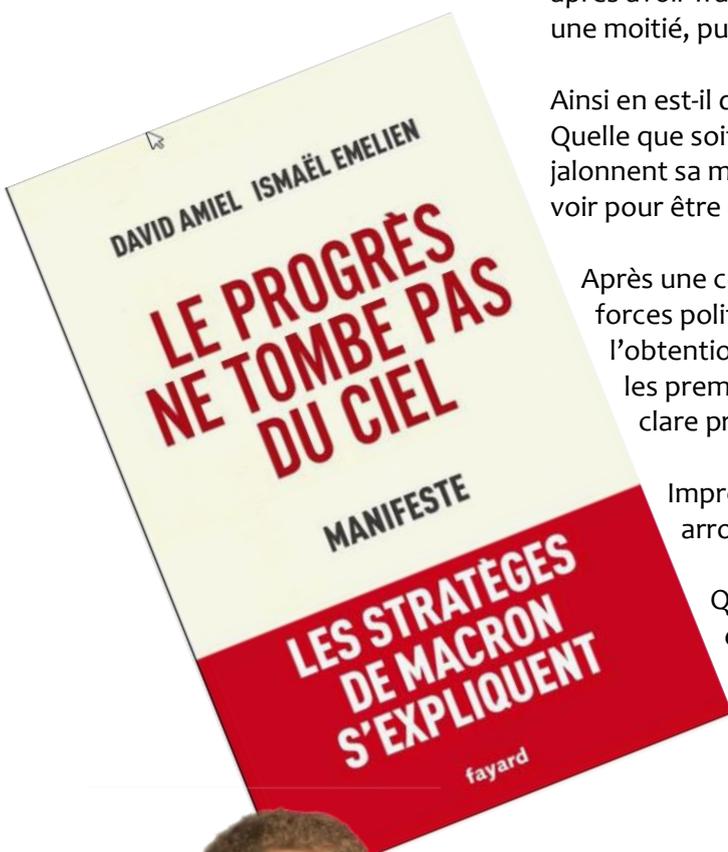
Ainsi en est-il du projet politique et de sa réalisation. Quelle que soit sa générosité, des obstacles de toute sorte jalonnent sa mise en place et il ne suffit pas d'être au pouvoir pour être en capacité de l'exercer.

Après une conquête foudroyante, un affaissement des forces politiques traditionnelles de gauche et de droite, l'obtention d'une majorité confortable au Parlement, les premiers couacs de ce gouvernement, qui se déclare progressiste, se sont fait sentir.

Impréparation, amateurisme, incompetence, arrogance, manque d'explications ?

Quoi qu'il en soit, les *gilets jaunes*, les grévistes de décembre 2019 montrent une inquiétude et un mécontentement profonds.

Comment y répondre ?



David AMIEL

Ancien élève de l'École Normale Supérieure Ulm. En 2015, après un séjour de recherches à l'université de Princeton aux États-Unis, il rejoint Emmanuel Macron, alors ministre, comme économiste.

Pendant la campagne présidentielle, il coordonne l'élaboration et la rédaction du programme macronien. En mai 2017, à 25 ans, il est nommé conseiller du Président de la République.

Ce manifeste est cosigné avec **Ismaël Emelien**, son aîné de six ans, ex-conseiller spécial du Président.

TRÉSORS DU CINÉMA YIDDISH

MOTEL THE OPERATOR
AMERICAN MATCHMAKER **II** OVERTURE TO GLORY
HER SECOND MOTHER

Overture to Glory (Vilne shtot khazn)

Oysher, le khazn de Vilna - joué par le véritable chantre Moishe Oysher- quitte son petit village pour tenter de devenir chanteur à l'Opéra de Varsovie. Quand il perd sa voix, il y retourne et assiste silencieusement, à la cérémonie de Yom Kippour. À son retour, Oysher apprend que son fils est mort. Il est submergé par la douleur et un miracle se produit : il retrouve sa voix encore plus puissante qu'avant. Après avoir effectué les services de Yom Kippour, Oysher s'effondre et rejoint paisiblement son fils dans la mort. Ce mélo célèbre est basé sur la légende *Der Vilner Balebesl* bâtie autour de Joël David Levenstein célèbre chantre de Vilna.



Motel the operator (Motl der operator)

Motel, ouvrier du textile, mène une grève des ouvriers du manteau pour obtenir de meilleures conditions de travail. Il est grièvement blessé par des briseurs de grève. Sa femme Esther et son fils en bas âge se retrouvent dans un total dénuement. Désespérée de ne pouvoir sauver son enfant affamé, Esther l'abandonne pour qu'il soit adopté par un couple riche, puis se suicide. Ponctué par les chansons yiddish de Sholem Secunda avec Cantor Leibele Waldman et le célèbre chœur de Joel Feig, *Motel le façonnier* est un mélodrame doux-amer dans la plus belle tradition du théâtre yiddish, un véritable document sur les conditions des immigrants juifs en Amérique.

American Matchmaker (Amerikaner shadkhn)



Nat Silver, riche homme d'affaires, marié plus d'une demi-douzaine de fois, décide de devenir marieur professionnel. S'il ne peut trouver le bonheur, il peut toutefois tenter de l'apporter aux autres. Mais tout se complique quand il se rend compte que l'une de ses clientes est certainement plus faite pour lui que l'homme qu'il a choisi de lui présenter.

Comédie urbaine romantique, ce film fait se confronter les mœurs du shtetl avec la sophistication new-yorkaise des immigrants juifs de la deuxième génération.

Her second mother (Ir tsveite Mame)

Une jeune femme Surele Polakoff, secrétaire chez Molinofsky et Fils, tente de protéger ses parents adoptifs en secourant sa (demi) sœur Bella, qui se trouve impliquée dans une escroquerie avec le comptable du bureau Ben Grossman.

Après de nombreuses péripéties, des rires, des pleurs, des parents qui souffrent, un procureur qui chante en yiddish, des répliques cinglantes, la chanson « Bay Mir Bistu Sheyn », tout finit naturellement par un « happy end ».



- DVD N°1 MOTEL THE OPERATOR de Joseph SEIDEN 1940
- DVD N°2 OVERTURE TO GLORY de Max NOSSECK 1940
- DVD N°3 AMERICAN MATCHMAKER d'Edgar G. ULMER 1940
- DVD N°4 HER SECOND MOTHER de Joseph SEIDEN 1940

DOUBLE ALBUM

yiddish-hébreu

TAUBER – GRYSZPAN



contient les textes des
 en français et en anglais.

album presents the words
 and Hebrew, their transcription in Latin letters,
 and their translation in French and in English.

Michèle Tauber : Chant
 Laurent Grynszpan : Piano
 Laurent Berman : Illustration
 Studio Delphart Paris : Thierry Châtelain
 Enregistrement : La Seine Musicale,
 Pianos Hanlet 2019
 Production : Association
 Métamorphose d'une mélodie
 © 2019

4 – DI ZUN VET ARUNTERGEYN
 Maybe Leyb Halpern / Ben Yomen

5 – MARGARITKELEKH
 Zalman Shné'ur / Menahem Kippin

7 – DER FILOSOF
 Vel' I Zbarzher

8 – ROJINKES MIT MANDLEN
 Avrom Goldfaden

9 – FREYDYANISHER VALS
 Jacques Grober / Johann Strauss,
 arrgt. Jacques Grober

10 – HEY TSIGELEKH
 Mordekhay Gebirtig

11 – DI GOLDENE PAVE
 Itsik Manger / Dov Zeltser

12 – FRANKRAYKH MAYNE
 Charles Trenet / Traduction : Yitskhok Niborski

13 – RABENU TAM
 Itsik Manger / Herz Rubin

14 – LOMIR BEYDE A LIBE SHPILN
 populaire

15 – OYFN VEG SHTeyT A BOYM
 Itsik Manger / Philip Laskovsky

16 – SHTIL DI NAKHIT
 Hirsch Glik

17 – YOKALI
 Roger Fernay / Kurt Weill
 Traduction : Yitskhok Niborski

4 – HA-SIMLA HA-SEGULA
 Hayim Hefer / Sasha Argov

5 – ZEMER AHAVA LA-YAM
 Rafael El'iaz / Sasha Argov

6 – NAHAI-SHELI
 Lea Leizerberg / Sasha Argov

7 – DUD SHEMESH VE-MA'ATENA GAM
 Ayine Hillel / Sasha Argov

8 – SHIR LEYL SHABBAT
 Yehouda Amichai / Moshe Wilensky

9 – EIMET
 Natan Alterman / Sasha Argov

10 – SHIR LA-KEREM
 Ya'akov Shabtai / Sasha Argov

11 – KE-SHE-OR DOLEK
 Amos Ettinger / Sasha Argov

12 – PEGISHA LE-EYN KETS
 Natan Alterman / Na'omi Shemer

13 – SHNEY SHOSHANIM
 Ya'akov Orland / Mordekhay Zilber

14 – SHIR ERETS
 Natan Yonatan / Sasha Argov

15 – SHIR ERES
 Natan Alterman / Sasha Argov

FABRIQUÉ PAR DVR FRANCE
 3 760061 289356

Disponible au Centre Medem 52 rue René Boulanger 75010 Paris



Les Publications du Centre Medem



- Les recettes de Paulette.
- Les trésors de la cuisine yiddish.
- Bilingue Français-yiddish
- Illustré par l'auteure.



Itsik Manguer
LA MEGUILLA D'ITSIK
 מגילת איציק

POURIM-SHPIL

Pièce musicale
 en 2 actes



Dramaturgie et aquarelles
 Shmuel Bunim
 Musique
 Dov Seltzer
 Adaptation française
 Bernard Vaisbrot

Edition bilingue yiddish-français

Centre Medem - Arbeter Ring



A POURIM-SHPIL!
 La Meguilla d'Itsik : Edition Bilingue (Français-Yiddish)
 Dramaturgie et aquarelles : Shmuel Bunim
 Musique : Dov Seltzer
 Adaptation française : Bernard Vaisbrot

מיר זינגען
 MIR ZINGEN

RECUEIL DE CHANSONS (86 titres)

Dans ce recueil plusieurs mémoires se côtoient :
 Celles des luttes ouvrières d'avant guerre, du skif
 et du Bund, de la résistance, du Yiddish, de l'amitié
 et de la fraternité.



Nous chantons



version juillet 2017
 (Qilcode)



Edition Bilingue

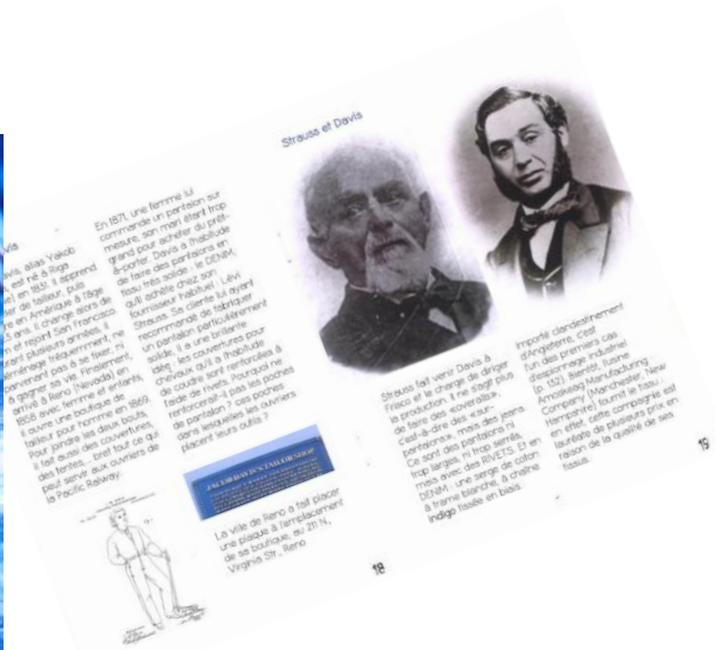
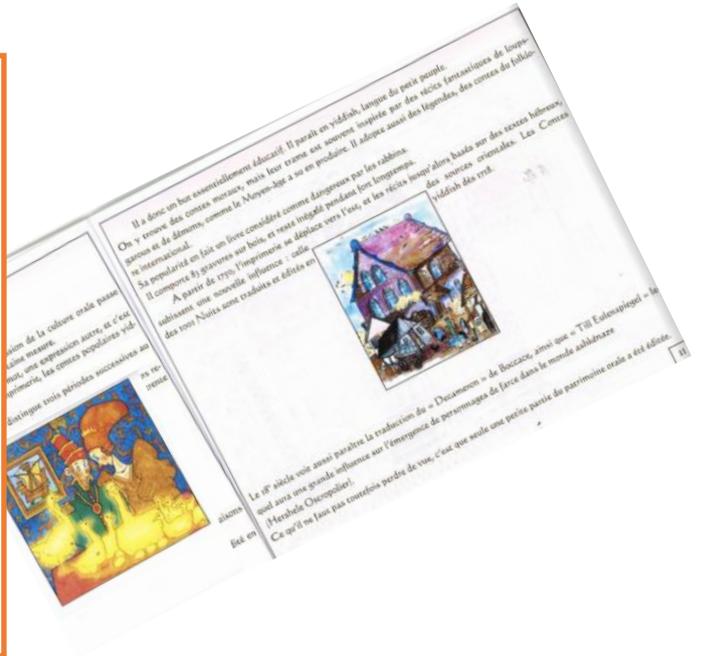


LES CONTES POPULAIRES JUIFS
(catalogue de l'exposition)

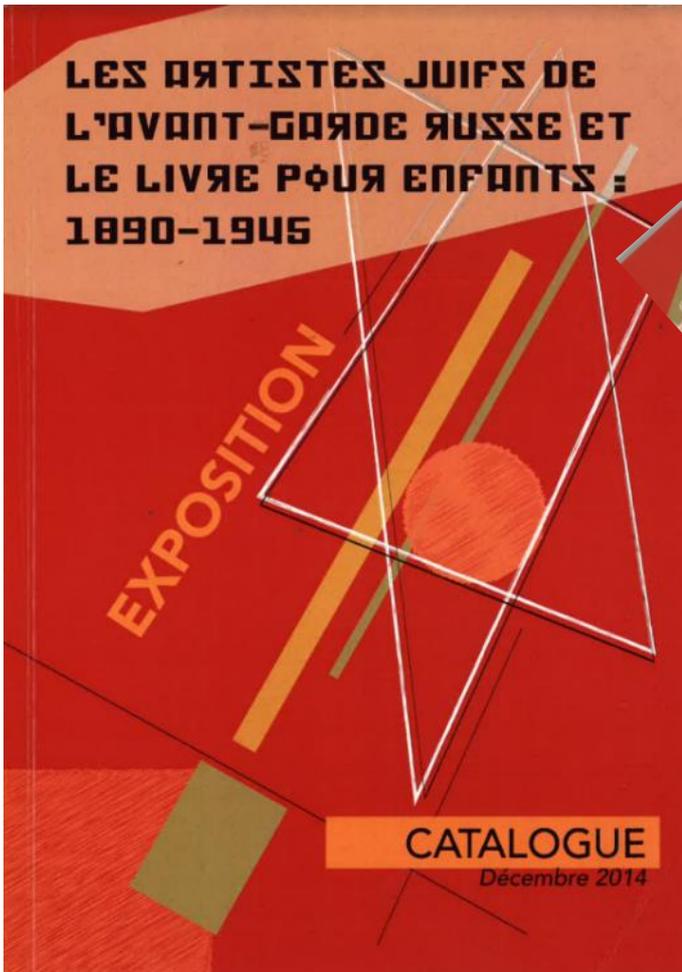
Qu'est-ce qu'un conte juif ?
Et encore : ce conte est-il multiforme ?
Et encore : ce conte est-il original ?
Et encore : vient-il de la Bible ?

Voici quelques unes des interrogations auxquelles nous allons tenter de répondre, selon le cheminement suivant :

- Le corpus des contes, sa constitution, son classement
- Les collecteurs, le rôle du Yivo, d'Israël, des Etats-Unis
- La littérature orale et son rôle dans l'éducation des masses (les bouhé maysés)
- Les personnages emblématiques
- Conte, folklore, et identité culturelle
- Un conte peut en cacher un autre, ou les portes ouvertes du shretf.
- Un conte en guise de conclusion



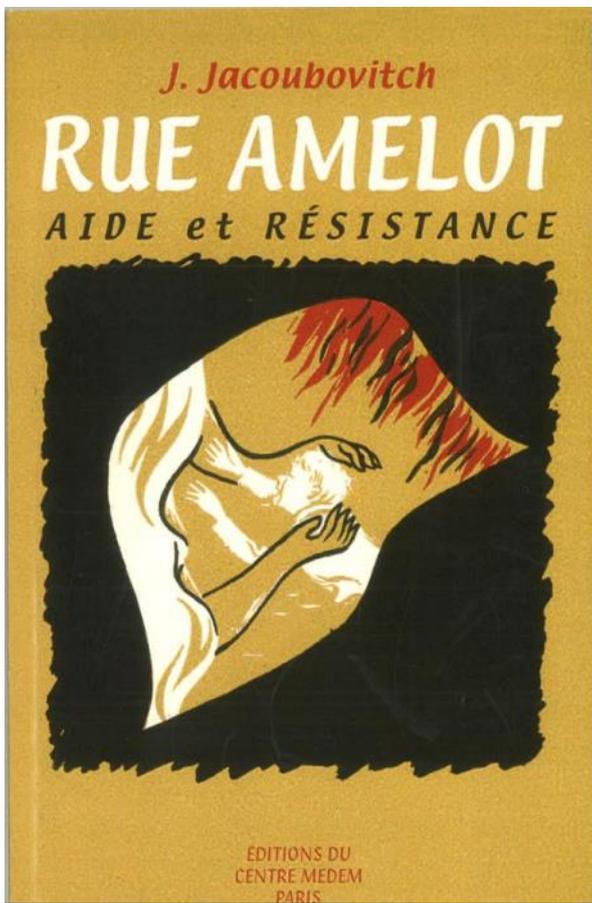
Catalogue de l'exposition



Les artistes Juifs de l'avant-garde russe et Le livre pour enfants : 1890-1946
(catalogue de l'exposition)



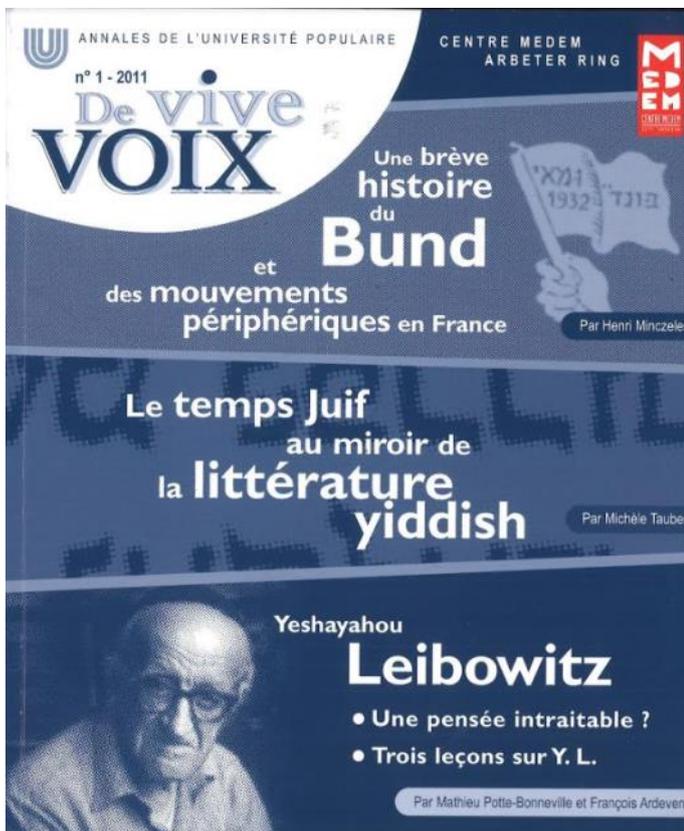
Le Comité Antifasciste Juif
Catalogue de l'exposition



Ce livre écrit en 1948 n'est pas une œuvre littéraire mais un témoignage pris sur le vif. Sa traduction respecte ce parti-pris.



Catalogue de l'exposition



DE VIVE VOIX : Annales de l'Université Populaire Medem

Ateliers loisirs du Centre Medem



Méthode Feldenkrais

Cours collectifs tout public

Activité de bien-être et d'épanouissement à l'aide de mouvements doux, simples et progressifs en prenant conscience des possibilités de son corps.

Animé par **Franck KOUTCHINSKY**

Pour tout renseignement :
06 85 92 64 22

Sophrologie

Pour les personnes ayant besoin de retrouver sommeil, meilleure concentration, voulant se relaxer, apprendre à écouter son corps, renforcer ses défenses et combattre certaines addictions tels que le tabac et l'alimentation.

Animé par **Patricia COHEN**

Pour tout renseignement :
06 29 91 58 87



Scrabble

Une partie en **duplicate** qui se termine, sympathiquement, par des échanges autour d'un thé et des gâteaux.

Animé par **Ida KRONGELB.**

Mardi de 14h30 à 17h.

PAF : 7 € la séance.

Ateliers loisirs du Centre Medem



Le petit Mish Mash

Atelier **mensuel** consacré à l'étude des styles klezmer et tziganes de Roumanie, l'apprentissage d'un répertoire original et la formation d'un orchestre traditionnel.

Animé par **Marine GOLDWASER** et **Adrian IORDAN** pour tout instrumentiste amateur ou confirmé, autonome sur son instrument et sensibilisé à ces répertoires.

Nombre de places limité à vingt personnes.

Contact : 06 28 32 39 17

mishmashetcompagnie@gmail.com



Ateliers théâtre 2019/2020 déambulatoire et multilingue

Renseignements/Inscriptions

Yaël TAMA. 06 63 25 80 85.

tamayael@gmail.com

Un vendredi/mois 11h-13h30 (sous réserve).

Si Medem m'étais conté...

Création en français, yiddish et hébreu.

L'atelier met en valeur les capacités de tous, tant au niveau des langues qu'au niveau du jeu.

Pas de prérequis.

Ni d'obligation de jouer dans toutes les

langues : juste l'envie de jouer, de raconter !



Danses israéliennes

Sur les musiques les plus variées : de la danse d'inspiration hassidique, orientale, slave, yéménite jusqu'à la danse contemporaine.

Animé par **Régine VINER.**

Lundi à partir de 11h pour les débutants.

Mardi à partir de 13h pour les confirmés.

PAF : 12 € la séance. Cotisation annuelle 20 €.

DIDL DAM DIDL DAM DIDL DAM DIDL DAM DIDL

le jeudi à 18h30

Assistez gratuitement
à une première séance-
découverte du chant
yiddish polyphonique.

Didl Dam

C'est le joyeux refrain d'une chanson populaire yiddish.

La chanson du « paon doré », symbole de la poésie yiddish.

Didl Dam chante la tendresse, la nostalgie des mélodies traditionnelles du répertoire yiddish.

Paroles éparpillées, airs qui vont et viennent d'une culture, d'un lieu, d'un temps à l'autre.

Alliance heureuse de traditions et de regards sur le monde.



La Chorale POLYPHONIQUE
du Centre Medem
dirigée par
Jérémy GERSZANOWILSZ



DIDL DAM DIDL DAM DIDL DAM DIDL DAM DIDL



Le Centre Medem est une association culturelle juive laïque qui propose plus de 70 évènements par an. Le programme de ses activités paraît tous les deux mois.

www.centre-medem.org



YouTube

Nom(s) : Prénom(s) :
 Né(e) le :
 Adresse :
 Code postal : Ville :
 Mail (s) : Tél :

TARIFS ADHESION 2019/2020

- | | | |
|---|---------------------------------|------------------------------------|
| - Adhésion individuelle | <input type="checkbox"/> 85€ | Cochez
les formules
choisies |
| - Adhésion individuelle+15entrées * | <input type="checkbox"/> 135€ | |
| - Adhésion individuelle+pass illimité * | <input type="checkbox"/> 170€ | |
| - Adhésion individuelle (-30 ans) | <input type="checkbox"/> 50€ | |
| - Adhésion (-30 ans) +15 entrées * | <input type="checkbox"/> 60€ | |
| - Adhésion couple | <input type="checkbox"/> 150€ | |
| - Adhésion couple+15entrées * | <input type="checkbox"/> 250€ | |
| - Adhésion couple+pass illimité * | <input type="checkbox"/> 300€ | |
| - Bibliothèque adhérents | <input type="checkbox"/> 20€ | |
| - Bibliothèque non adhérents | <input type="checkbox"/> 30€ | |
| - Je souhaite recevoir le programme par courrier postal | <input type="checkbox"/> 12€ | |
| Je soutiens le Centre Medem par un don de : | <input type="checkbox"/> ____ € | |

* Hors spectacles/concerts

Le Centre Medem, Association Loi 1901, permet aux adhérents de bénéficier d'une réduction d'impôt de 66% sur les sommes versées. Un don de 300 € revient à 102 € après abattement. Un don par l'intermédiaire d'une entreprise permet de bénéficier d'une réduction d'impôt de 60% du montant de la somme versée.

BRIDER & SCHVESTER KEIVER (caveaux)

Service exclusivement réservé aux adhérents du Centre Medem à jour de leur cotisation.

Renouvellement adhésion BSK

- | | |
|----------------|-------------------------------|
| - Individuelle | <input type="checkbox"/> 85€ |
| - Couple | <input type="checkbox"/> 150€ |

Chèque à libeller à l'ordre du Centre Medem
 52 rue René Boulanger 75010 PARIS
 Contact : 01 42 02 17 08 contact@centre-medem.org

TOTAL : _____

A Paris le : _____

Association Loi 1901 - Siret 775 678 725 000 18



Centre des langues et Cultures Juives

Bulletin d'inscription 2019-2020

Nom : Prénom : Né(e) le :

Adresse :

Code Postal : Ville :

Mail : Tél :

L'adhésion au Centre Medem (obligatoire pour suivre les cours)

- Je suis déjà adhérent(e) (2019-2020)
- J'adhère (année 2019-2020)
- adhésion individuelle 85€
 - adhésion - de 30 ans 50€

Cours de 30 séances dans l'année*	1 ^{er} cours	1 ^{er} cours - de 30 ans	Cours suivant	Cours suivant - de 30 ans
Hébreu débutants - Eden GERBER	<input type="checkbox"/> 340€	<input type="checkbox"/> 200€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 120€
Hébreu 2 ^{ème} année - Bruno RIJOBERT	<input type="checkbox"/> 340€	<input type="checkbox"/> 200€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 120€
Hébreu 3 ^{ème} année - Orly PERETZ	<input type="checkbox"/> 340€	<input type="checkbox"/> 200€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 120€
Hébreu 4 ^{ème} année - Bruno RIJOBERT	<input type="checkbox"/> 340€	<input type="checkbox"/> 200€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 120€
Yiddish niveau 1 - Lise GUTMANN	<input type="checkbox"/> 340€	<input type="checkbox"/> 200€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 120€
Yiddish niveau 2 - Lise GUTMANN	<input type="checkbox"/> 340€	<input type="checkbox"/> 200€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 120€
Yiddish niveau 3 - Lise GUTMANN	<input type="checkbox"/> 340€	<input type="checkbox"/> 200€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 120€
Yiddish niveau 4 - Lise GUTMANN	<input type="checkbox"/> 340€	<input type="checkbox"/> 200€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 120€
Yiddish littérature débutants - Batia BAUM	<input type="checkbox"/> 340€	<input type="checkbox"/> 200€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 120€
Yiddish littérature intermédiaires - Batia BAUM	<input type="checkbox"/> 340€	<input type="checkbox"/> 200€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 120€
Yiddish littérature avancés - Batia BAUM	<input type="checkbox"/> 340€	<input type="checkbox"/> 200€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 120€
Yiddish poésie - Batia BAUM	<input type="checkbox"/> 340€	<input type="checkbox"/> 200€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 120€
Yiddish polonais - Bernard VAISBROT	<input type="checkbox"/> 340€	<input type="checkbox"/> 200€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 120€
Cercle de lecture yiddish - Erez LEVY	<input type="checkbox"/> 190€	<input type="checkbox"/> 150€	<input type="checkbox"/> 170€	<input type="checkbox"/> 120€

Paris le TOTAL :

Judéo-espagnol débutants/confirmés en alternance

Marie Christine Varol, Pandelis Mavrogiannis /Renseignements-Contacts-Tarifs-Inscriptions : Aki Estamos 06 98 52 15 15

Arabe et judéo-arabe débutants

Yohann Taieb /Renseignements-Contacts-Tarifs-Inscriptions 07 50 88 31 75 - yotaieb@gmail.com

*L'inscription comprend les cours, les ateliers de conversations, les séances de ciné-club, les conférences sur les langues juives et l'accès gratuit à la bibliothèque (français et yiddish).

Contact : lgutmann.centremedem@gmail.com

Centre Medem Arbeter-Ring - 52 rue René Boulanger 75010 PARIS - tél 01 42 02 17 08

Centre Medem association loi de 1901. Siret 775 678 725 000 18 / CLCJ association loi de 1901. Siret 402 581 8862 000 16





CENTRE DES LANGUES ET CULTURES JUIVES

LANGUES	PROFESSEUR/E	JOURS ET HORAIRES
Cours d'hébreu moderne		
HÉBREU débutants	Eden Gerber	Mardi 18h – 20h
HÉBREU 2^{ème} année	Bruno Rijobert	Mercredi 18h – 20h
HÉBREU 3^{ème} année	Orly Peretz	Jeudi 18h – 20h
HÉBREU 4^{ème}-5^{ème} années	Bruno Rijobert	Lundi 17h30 – 19h30
HÉBREU 3^{ème} année (méthode <i>Ivrit Akhshav</i>)	Erez Lévy	Mardi 18h – 20h
Cours et atelier de yiddish		
YIDDISH NIVEAU 1	Lise Amiel-Gutmann	Jeudi 18h -20h
YIDDISH NIVEAU 2	Lise Amiel-Gutmann	Lundi 17h30 – 19h30
YIDDISH NIVEAU 3	Lise Amiel-Gutmann	Lundi 15h30 – 17h30
YIDDISH Artistes	Lise Amiel-Gutmann	Mercredi 18h – 20h
YIDDISH littérature débutants	Batia Baum	Mardi 10h – 12h
YIDDISH textes littérature	Batia Baum	Mercredi 10h – 12h
YIDDISH littérature avancés	Batia Baum	Lundi 14h30 – 16h30
YIDDISH poésie	Batia Baum	Jeudi 14h – 16h
YIDDISH polonais	Bernard Vaisbrot	Mardi 10h – 12h
Séminaire recherche YIDDISH	Bernard Vaisbrot	Jeudi 10h – 12h
YIDDIDH accéléré	Bernard Vaisbrot	Vendredi 10h – 12h
Cercle de lecture YIDDISH	Erez Lévy	Mardi 15h – 17h
Cours de judéo-espagnol		
JUDÉO - ESPAGNOL	Aki Estamos	Jeudi 14h30 – 16h
Centre Culturel Dalala		
JUDÉO – ARABE 1^{ère} année	Yohann Taïeb	Jeudi 20h – 22h
JUDÉO – ARABE 2^{ème} année	Yohann Taïeb	Mercredi 20h – 22h
HÉBREU ANCIEN pour arabisants	Jonas Sibony	Jeudi 18h – 20h



Chers ami(e)s, chers adhérent(e)s

SOUTENEZ LE CENTRE MEDEM ET DÉFISCALISEZ VOTRE DON !

Nous avons besoin de vous pour perpétuer, faire entendre et respecter une voix juive singulière, la vôtre, celle de vos enfants et de vos proches...

SOUTENEZ LE CENTRE MEDEM

La suppression des contrats aidés, la diminution des subventions publiques, la réforme de l'ISF, ont fortement impacté les finances de toutes les associations, et la nôtre en particulier.

MONTREZ VOTRE SOUTIEN ET VOTRE ENGAGEMENT

Votre soutien est important. Il conforte le travail accompli pour proposer chaque année plus de 70 événements publics, des ateliers, des cours de langues juives : yiddish, hébreu, judéo-arabe, judéo-espagnol.

BÉNÉFICIEZ D'UNE RÉDUCTION D'IMPÔT

Si vous êtes imposable, votre don vous donne droit à une réduction fiscale importante. Il est déductible des impôts sur le revenu à hauteur de :

66% pour les personnes physiques

LES DÉDUCTIONS FISCALES DE VOTRE DON :

Vous donnez	30 €	50 €	100 €	1 000 €
Vous déduisez	20 €	33 €	66 €	660 €
Votre don vous coûte réellement	10 €	17 €	34 €	340 €
Le Centre Medem dispose de	30 €	50 €	100 €	1 000 €

PRELEVEMENT A LA SOURCE : VOS REDUCTIONS FISCALES SONT MAINTENUES

Avec le prélèvement à la source mis en place le 1^{er} janvier 2019, votre avantage fiscal reste inchangé. Vos dons donnent toujours droit à une réduction d'impôts de 66% de son montant.

Si vous êtes imposable à l'IFI, vous pouvez déduire 75% du montant de vos dons de cet impôt.

BULLETIN DE SOUTIEN

Merci de compléter ce bulletin et de le renvoyer dès aujourd'hui accompagné de votre don.

MES COORDONNEES

Nom Prénom
Adresse
Code Postal Ville
Mail Tél

Je souhaite faire un don pour soutenir le Centre Medem

1

J'adresse un don à l'ordre du Centre Medem

30 € 50 € 75 € 100 € 200 € À ma convenance €

2

Je choisis mon mode de règlement

- Par chèque à l'ordre du Centre Medem
 Par virement bancaire sur le compte du Centre Medem :

IBAN : FR76 3000 4028 3700 0107 1510 194

Centre Medem 52 rue René Boulanger 75010 Paris

Mon don est déductible à **66%** de son montant de mon impôt sur le revenu.

Pour toute question ou information complémentaire n'hésitez pas à contacter Michel Touret :
mtouret.centremedem@gmail.com - Tél. : 01 42 02 17 08

Grâce à vous, à votre générosité, le Centre Medem-Arbeter Ring, centre culturel juif, laïque, amical, républicain, inscrit dans une histoire juive présente mais soucieux de préserver une mémoire et un passé communs, peut continuer son combat contre l'antisémitisme, le racisme, la montée des nationalismes en Europe, et promouvoir une culture juive vivante et féconde.

Léopold Braunstein
Président du Centre Medem



AGENDA

La cafétéria du mardi ouvre à 19h15

Retrouvez les activités du Centre MEDEM sur
Judaïques FM 94.8 tous les matins entre 9h et 9h15
« Les bonnes adresses »

JANVIER

Samedi 11 13h30 ATELIER GÉNÉALOGIE *Les traces familiales en Pologne (3)*
Bernard FLAM

Samedi 11 14h30 ATELIER CUISINE *Le Gefilte fish*
Annie ESTERZON

Samedi 11 20h CONCERT *Autour des Juifs d'Odessa*
RAPPOPORCHESTRA

Mardi 14 20h RENCONTRE LITTÉRAIRE *A la première personne*
Alain FINKIELKRAUT

Samedi 18 15h30 CAFÉ LITTÉRAIRE *La plus précieuse des marchandises*
Jean-Claude GRUMBERG

Dimanche 19 10h MIDRASH *La nature, la vie, le Golem (5)*
François ARDEVEN

Mardi 21 20h30 RENCONTRE *Du ghetto au maquis*
Mireille PROVANSAL

Mardi 28 20h30 RENCONTRE ECOLOGIE *Quand la forêt brûle*
Joëlle ZASK

Vendredi 31 20h RENCONTRE *Kissin redt yiddish !*
Evgeny KISSIN

FEVRIER

Samedi 1 20h CONCERT CHANT-PIANO *Métamorphose des mélodies*
Michèle TAUBER, Laurent GRYNSPAN

Mardi 4 20h30 RENCONTRE DÉBAT *Point de vue Mésopotamien*
Mahnaz SHIRALI, Fawaz HUSSAIN

Dimanche 9 10h MIDRASH *La nature, la vie, le Golem (6)*
François ARDEVEN

Samedi 15 13h30 ATELIER GÉNÉALOGIE *Les traces familiales en Pologne (4)*
Bernard FLAM

Mardi 25 20h30 RENCONTRE DÉBAT *Le macronisme 3 ans après*
David AMIEL